TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 8

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

"Para compreender o assunto das bênçãos"

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/8/

1 להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא היו מברכים.

Para compreender o assunto das bênçãos: os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos na época do Segundo Templo, mas, na época do Primeiro Templo, não recitavam bênçãos.

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

A questão é a seguinte: todos os judeus são crentes, filhos de crentes, etc. — [que creem em] aquilo que os filósofos e os investigadores se fatigaram para compreender com seu intelecto.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל ואפי' [ואפילו] מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה והוא רם ונשא למעלה ממזלייהו.

Pois a fé está acima da compreensão e do intelecto, até mesmo acima da compreensão que se encontra na raiz da alma divina em Israel, da qual [se diz:] "seu mazal [raiz espiritual da alma] vê", etc.; pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo, e Ele é elevado e sublime, acima do mazal deles.

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' [והיה] אוא"ס [אור אין סוף] שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה כו'.

Ora, no tempo do Primeiro Templo, as almas de Israel estavam no nível mais elevado, e a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousava e se revelava em suas almas, de modo que essa fé se revelava a elas como se vissem, etc.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ [כל כך] תקנו אנשי כה"ג [כהאי גוונא] הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בגילוי למטה.

Mas, no tempo do Segundo Templo, quando as almas já não estavam num nível tão elevado, os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos para atrair para baixo a revelação dessa fé: que o Nome Havayá, o Or Ein Sof, bendito seja Ele, fosse "abençoado" e atraído para baixo, em revelação.

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו הוא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

A ordem da progressão da revelação que é atraída para baixo é: primeiro, "Havayá, nosso D'us" — a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nas almas de Israel, para que Ele seja de fato "nosso D'us", em estado de autoanulação (bitul), pois elas provêm da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה מחנה מיכאל כו'. וזש"א [וזהו שאמרו] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות ד:) מיכאל באחת.

Isso não se dá com os anjos, que provêm da dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, a respeito dos quais foi dito: "E dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças" — quatro rios, que são os quatro acampamentos da Shechiná (a Presença Divina): o acampamento de Michael etc. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 4b): "Michael, em uma."

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.

Eles não indicaram medida alguma para as almas de Israel, pois a ideia de voar — isto é, de atravessar o mundo em voo — não se aplica de modo algum às almas, uma vez que o mundo e tudo o que ele contém não ocupa espaço algum em relação a elas.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשתים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.

Já em relação aos anjos, o mundo ocupa algum espaço; apenas Michael precisa de um voo, Gabriel de dois etc., e Eliyahu de quatro — com seu corpo, que a princípio era físico e foi transformado etc.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו יתי' בלבד שאין מלך בלא עם כו'.

E depois, "Rei do mundo", que rege o mundo, é apenas a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, pois "não há rei sem povo" etc.

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

Agora, por meio da bênção, atraem-se bênção e influxo, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) na alma de todo o povo de Israel, fortalecendo a fé em D'us em seu coração de maneira revelada, como se vissem etc.

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס [אור אין סוף] ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס [אור אין סוף] למטה.

Mas, antes da bênção e da atração para baixo da presença desta revelação, vem aquele que abençoa — ele é quem cumpre a mitzvá —, pois as mitzvot são recipientes para a presença do próprio Or Ein Sof etc.; nelas e por meio delas, atrai-se o Or Ein Sof para baixo.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

E é este o sentido de "Que nos santificou com Seus mandamentos". "Asher" tem o sentido de "pois", que apresenta a razão de algo; isto é, porque Ele nos santificou com Seus mandamentos.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:

"E nos ordenou" (vetzivanu) deriva do termo tzavta, que significa união e ligação com o Or Ein Sof, bendito seja Ele, a raiz das mitzvot acima; por isso, temos o poder de atrair a revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, por meio desta bênção.

5 והנה אמרו בירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.

Ora, está dito no Talmud de Jerusalém (Berachos, cap. 1, halachah 8): Uma fórmula breve começa com "Baruch" e não se sela com "Baruch"; uma fórmula longa começa com "Baruch" e se sela com "Baruch".

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם והל"ל [והוה ליה למימר] ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינו' [בחינות] בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

Para compreender isso — e também o que significa o termo "selo", pois deveria ter dito "termina" —, é preciso saber que há dois níveis: o nível do mundo oculto e o nível do mundo revelado.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) ומשם יפרד והי' [והיה] לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

Acerca do mundo revelado está dito (Gênesis 2): "E dali se divide e se torna quatro cabeças" — quatro rios, correspondentes aos quatro acampamentos da Shechiná (a Presença divina), que se reveste nos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), etc.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' [בשבעים] שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק מהקדושה כביכול.

E, na progressão e descida dos níveis, nível após nível, à medida que ela se reveste nos setenta príncipes, etc., passa a existir o mundo da separação, etc.; ali, as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado) encontram apoio e sustento para extrair da santidade, por assim dizer.

אך אין יניקתם אלא מותרי השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

Mas seu sustento provém apenas do excedente do fluxo e dos resíduos, etc., e não da essência da santidade, D'us não o permita.

וענין התהוות מותרי השפע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו כי הגם שגם עלמא דאתגלי' מצד עצמה באמת אינה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו' אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי' [שהיה] בהעלם בעל' דאתכסיא

E a questão de como o excedente do fluxo e os resíduos passam a existir no mundo revelado é a seguinte: embora o próprio mundo revelado, em si, também não seja, na verdade, algo separado, D'us não o permita — como está escrito (Deuteronômio 4): "Pois Havayá é Elokim", etc. —, ele é, antes, a revelação daquilo que estava oculto no mundo oculto.

וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'.

É como na analogia do feto, que se forma no ventre da fêmea, com uma diferenciação em ossos e tendões, etc.; estes provêm da gota do macho, o branco, do qual [provêm] os ossos, etc.

אלא שבטפת הזכר לא הי' [היה] התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' [שהיה] בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.

Só que, na gota do macho, não havia uma diferenciação efetiva de ossos e tendões; eles existiam apenas em potência naquela gota, de forma oculta. E, por permanecer no ventre da fêmea durante nove meses, ela adquire a forma do feto e sai do ocultamento para a revelação.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים שזהו סימן גידול הולד שהוא בשלימות כשגמרו שערו וצפרניו כו'

Ora, como na analogia do feto: quando ele cresce e a formação de todos os seus membros se completa, expulsa de si excessos — cabelos e unhas; este é o sinal do crescimento do feto: ele está completo quando seus cabelos e unhas se completam etc.

ובצאתו מרחם אמו דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' [היה] פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

E, ao sair do ventre materno, expulsa mais resíduos pela abertura de seus orifícios etc. — resíduos que não estavam na gota, pois o feto é formado somente da parte refinada dela.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ

Assim também, por meio de uma analogia, quando a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) se revela no mundo revelado, passando do ocultamento à revelação por meio de uma ampla diferenciação entre os níveis, de modo que se configurem os mundos em seus detalhes particulares, segundo sua composição e natureza, surgem então excessos do fluxo e resíduos, que são empurrados para fora.

והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א [לסטרא אחרא].

E isso é o extravasamento do fluxo, [dando] alimento e um ponto de apoio à sitra achra (o outro lado).

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו ואין שטן ופ"ר [ופגע רע] ח"ו [חס ושלום] כו'.

Isso, porém, não ocorre no mundo oculto, que está num estado de inclusão etc.; ali está "o esconderijo de Sua força", e "não há adversário nem ocorrência má", D'us nos livre, etc.

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר

Ora, a fórmula breve alude ao mundo oculto, que é o nível da gota apenas, incluída em estado de ocultação e em potência; por isso, é uma fórmula breve, que inclui tudo em poucas palavras.

וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

E basta que comece com "Baruch", para que haja bênção e atração para baixo a partir da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois a bênção consiste em haver habitação e revelação a partir da essência do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria dos mundos, como foi explicado acima.

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד כי אין שם יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס ושלום].

E, uma vez que essa bênção e esse influxo serão atraídos para lá, ela "não será abalada para todo o sempre", pois lá não há sustento para a sitra achra (o outro lado), que D'us não permita.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' [הדברים] בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Mas a fórmula longa alude ao mundo revelado, que é o nível da revelação da criação em seus mínimos detalhes, em numerosas e vastas divisões. Assim também é a fórmula longa, com a extensão de suas palavras e a multiplicidade de detalhes das muitas coisas que nela são ditas e repetidas.

9 והנה בעלמא דאתגליי' אחר שמשם יפרד בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א [לסטרא אחרא] ח"ו [חס ושלום] וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

Agora, no mundo revelado, depois de "de lá se divide", no nível da divisão em particularidades, há sustento para a sitra achra (o outro lado), que D'us não permita; é preciso separá-los, para que não se alimentem da essência da santidade, que D'us não permita, mas apenas por meio da passagem do fluxo, proveniente dos excedentes e resíduos, etc. Portanto, também é preciso selar com "Baruch".

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

A questão do selo é semelhante ao sentido da palavra "selo" [usada para designar aquilo que fica] do lado de fora de uma carta, para que nenhum estranho leia essa carta — alguém que [o escritor] não deseja que saiba o que está escrito nela.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' [תהיה] רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

Assim também é este selo da bênção e do fluxo que se faz descer depois da fórmula longa: que esse fluxo, que é a revelação do oculto, ocorra somente no âmbito da santidade, e que estranhos não tenham nele parte nem herança.

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם. אבל החתימה היא שתהי' [שתהיה] המשכה זו בקדושה דוקא.

E esta é a diferença entre a abertura da bênção e seu selo: a abertura da bênção consiste apenas na extensão da revelação, para que "Havayá, o D'us de Israel, de mundo em mundo" seja abençoado e atraído para baixo; mas o selo determina que essa extensão ocorra especificamente na santidade.

הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי. (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

"Aquele que escolhe Seu povo Israel com amor"; (Malaquias 1) "Amei Yaakov e odiei Eisav"; (Salmos 47) "Ele escolhe para nós nossa herança, o orgulho de Yaakov, a quem amou", etc.

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.

Por isso é chamado pelo termo "selo", como se sela uma carta para que outra pessoa não a leia, e como um selo contra o toque de um estranho, que serve de proteção, etc.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך כו'

E por isso se conclui com "Baruch", que é um fluxo que desce do nível abrangente, uma proteção do alto, como está escrito (ibid. 121): "Havayá é teu guardião, Havayá é tua sombra", etc.

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ [יום כפור] שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:

Portanto, o selo de Israel como um todo ocorre na Ne'ilah [oração de encerramento] de Yom Kippur, pois então eles merecem o nível mais elevado: (Levítico 16) "Antes de Havayá, sereis purificados" — acima do nível de Havayá, etc., como explicado em outro lugar.

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם בצלמו.

Agora passaremos à explicação do assunto das duas primeiras bênçãos do casamento, que são "Quem forma o homem" e "Quem formou o homem à Sua imagem".

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך.

A primeira começa com "Baruch" e não tem fórmula de encerramento, enquanto a segunda começa com "Baruch" e termina com "Baruch".

והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש) אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' [שהיה] באדה"ר [באדם הראשון] תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה כו'.

O assunto é que, na Gemara (Kesubos 8a; veja ali), disseram que essas duas formações correspondem às duas formações que houve em Adam, o primeiro homem: primeiro, o homem foi criado sozinho, com duas faces, e depois o Santo, bendito seja Ele, serrou Chavah (Chavah) etc.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ [לתורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] תושב"כ [תורה שבכתב] בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

A explicação do assunto: Adam e Chavah aludem à Torá Escrita e à Torá Oral. A Torá Escrita é o nível de Adam, o aspecto da gota masculina, o branco de que [vêm] os ossos etc.

כי תושב"כ [תורה שבכתב] היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו

Pois a Torá Escrita é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, que não passa do aspecto de uma gota e de um ponto; pois Chochmá é o aspecto do relâmpago que lampeja na mente.

שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה

Ela ainda não chegou à extensão e à amplitude da compreensão, para entender e apreender todos os caminhos da sabedoria em geral e em particular; antes, é apenas como um relâmpago que cintila e ilumina a capacidade intelectual em sua mente.

ואינו מתגלה אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

Ela só se revela como um ponto; depois, porém, o ponto se expande em extensão e amplitude e chega à compreensão, e então é chamada Biná (entendimento) etc.

וכך היא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע [רבי עקיבא] הי' [היה] דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.

Assim também é o nível da Torá Escrita, na qual não há revelação da compreensão; pois Rabi Akiva costumava expor, de cada espinho, montes sobre montes de leis.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם

Essas leis não são explicadas e reveladas em compreensão manifesta naquele espinho; ao contrário, cada espinho inclui muitos montes sobre montes de leis, que estão incluídas e ocultas naquele espinho em estado de ocultação.

והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

E nesse espinho há apenas uma mera alusão e o nível de um ponto. E os espinhos são o nível das coroas (tagin).

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ [בתורה שבכתב] בבחי' העלם ובכח ולא בפועל וגילוי

E assim também, da mesma maneira, em todos os aspectos dos sinais de cantilação, das vogais, das coroas e das letras: todos aludem a muitos assuntos e a muitos segredos maravilhosos. E tudo isso está na Torá Escrita em estado de ocultamento e potencial, e não em realidade e revelação.

וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ [בפועל ממש] רק שהם בהעלם ובכח.

Como na analogia da gota masculina, que inclui todos os aspectos presentes no feto — a substância branca, da qual [provêm] os ossos, os tendões etc. —: nessa gota, a diferenciação entre os ossos e os tendões etc. não está revelada de fato; está apenas oculta e em potencial.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח [ט' חדשים] בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

E seu surgimento do ocultamento para a revelação ocorre por permanecer nove meses no ventre da mulher, onde o feto toma forma; ela o traz à revelação, com membros particulares diferenciados e revelados.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושבע"כ [מתורה שבכתב] שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ [תורה שבעל פה] (ור"ע [ורבי עקיבא] הי' [היה] דורש כו' כי ר"ע [רבי עקיבא] הי' [היה] מקור תושבע"פ [תורה שבעל פה] כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע [דרבי עקיבא]) שהיא בחי' חכמה תתאה.

E assim, por meio de uma analogia, o que está oculto na Torá Escrita, que é o nível de Chochmá (sabedoria) superna, vem à revelação por meio da Torá Oral (e Rabbi Akiva expunha etc., pois Rabbi Akiva era a fonte da Torá Oral, como disseram: "um Sifrei anônimo" etc., "e todos eles seguem Rabbi Akiva"), que é o nível de Chochmá inferior.

שממאמר א' שבתושבע"כ [שבתורה שבכתב] כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל ענייניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

Pois, a partir de uma declaração da Torá Escrita — como o assunto da observância do Shabat, que foi exposto na Torá em termos gerais — forma-se um tratado inteiro, que revela os pormenores das leis do Shabat: quais são as categorias primárias de trabalho, em que circunstâncias se incorre em responsabilidade por elas e todos os seus assuntos, com cada um de seus detalhes e minúcias.

ולכן נק' תושבע"פ [תורה שבעל פה] בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של הוי"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי. והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי

Por isso, a Torá Oral é chamada pelo nome Chavah, pois Chavah tem o mesmo valor numérico que o preenchimento de Havayá (que soma 19), pois o preenchimento é a revelação do que está oculto, como explicado em outro lugar. Chavah também é uma expressão de revelação, pois o Targum de "e ele contou" é "vachavi". E contar (hagadá) é uma expressão de extensão, de fazer algo descer do ocultamento à revelação.

וז"ש [וזהו שכתוב] ויקרא האדם שם אשתו חוה כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' [היה] לו לקרא שמה חיה אלא לפי שחוה לי' [לשון] גילוי

E isto é [o sentido de] o que está escrito: "E o homem chamou sua esposa pelo nome de Chavah, porque ela era a mãe de todos os viventes." Então, aparentemente, por que ele a chamou de Chavah? Deveria tê-la chamado de Chayah! Mas [é] porque Chavah é uma expressão de revelação.

וזהו כי היא היתה אם כל חי פי' ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

E isto é "porque ela era a mãe de todos os viventes", isto é: por isso ela os trouxe do ocultamento à revelação, como a mãe dos filhos, em cujo interior o feto toma forma e ela o faz sair do ocultamento.

13 וזהו יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחוה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] יביע אמר אמ"ר [אש מים רוח] ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח ובבחי' תושב"כ [תורה שבכתב] יביע כמעיין הנובע ממקורו

E este é [o significado de] "Dia a dia derrama fala, e noite a noite exprime conhecimento." Explicação: "Dia a dia" é o nível da Torá Escrita; "derrama fala (omer)": omer é um acrônimo de fogo (esh), água (mayim) e ar (ruach); e, no nível da Torá Escrita, "derrama" como uma fonte que flui de sua nascente,

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ [שתורה שבכתב] היא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ושם שורה ומתגלה אוא"ס [אור אין סוף] הוי"ה בחכ' [בחכמה]

que ainda está ligada à sua nascente e é una com ela; pois a Torá Escrita é o nível da Chochmá (sabedoria) superna, e ali a Luz Infinita (Or Ein Sof), o Nome Havayá, repousa e se revela em Chochmá.

ולכן שם יביע כמעיין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק

Por isso, ali [está escrito] "derrama", como uma fonte que flui, que brota da nascente e não se estende em comprimento e largura, mas é apenas o fluir da Chochmá, que é o nível de um ponto e de um relâmpago cintilante.

והאמ"ר [והאש מים רוח] שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפו"מ [ובפועל ממש]

E o omer, que é o acrônimo de fogo, água e ar, está incluído e se eleva nele de forma oculta e em potência, e não de forma revelada e efetiva.

שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ' [בחכמה].

Pois ali não há diferenciação dos aspectos de fogo, ar e água propriamente ditos, tal como são depois de se particularizarem e chegarem à revelação; eles estão apenas no nível do fluir, como a inclusão da fonte que flui de sua nascente e está unida e incluída em sua nascente, que é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, Havayá em Chochmá.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] יחוה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה [שמשה רבינו עליו השלום] למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' [כשהיה] בהר כו'):

"E noite a noite" é o nível da Torá Oral; "exprime conhecimento" em revelação, para explicar e detalhar as particularidades da diferenciação da criação tal como se encontram na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em muitos e imensos níveis. (E é por isso que Moshe Rabbeinu, que a paz esteja com ele, estudava Escritura durante o dia e Mishná à noite quando estava no monte, etc.):

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר [אדם הראשון] שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] תושב"כ [תורה שבכתב] דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו'

Agora, a primeira bênção corresponde a Adam, o primeiro homem, que é o nível de Chochmá (sabedoria) suprema, a Torá Escrita — isto é, fazer descer a Luz Infinita (Or Ein Sof) à Chochmá, etc.

ופי' יוצר כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' [שהיה] חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

E o significado de "Yotzer" ("Quem forma") é como "formar uma forma" (tzar tzurah), a título de analogia: alguém que molda a forma da matéria. Essa forma também é uma revelação em relação à matéria, que era matéria simples, como o corpo de um bloco bruto de metal.

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא

Sua aparência e sua feitura, ou a forma moldada nele, são a revelação da matéria, que foi feita assumir precisamente essa forma.

והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' [שהיה] גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

E essa forma não é algo separado, nem é vista como algo em si; antes, por meio dela, a estrutura do recipiente aparece de maneira mais adequada do que em seu estado bruto; e é a própria matéria bruta do recipiente que foi moldada e revelada.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ [תורה שבכתב] הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי

Assim também, no paralelo, "Adam", que é a Torá Escrita, está igualmente no nível de revelação em relação à matéria primordial, que é o potencial hylético, no qual não se apreende revelação alguma.

שעליו נאמר (תהלים יח) ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ [תורה שבכתב] ונק' אדם דיצי' [דיצירה].

A respeito disso se diz (Salmos 18): "Ele fez da escuridão Seu esconderijo." A matéria hylética é chamada pelo nome de "Adam de Beriá", e o início da revelação está em Chochmá (sabedoria), a Torá Escrita, que é chamada "Adam de Yetsirá".

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה].

E a segunda bênção corresponde a Chavah, o nível da Torá Oral.

ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם. את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

Por isso, acrescenta-se nela a palavra "es": "Quem formou es ha'adam." "Es" significa o nível das letras, de alef a tav, pois as letras pertencem ao nível do mundo revelado, uma vez que são a revelação do intelecto.

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ [תורה שבכתב] כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע [שהחכמה עילאה] הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

Isto é, a revelação da Chochmá (sabedoria) inferior, que é o nível da revelação da Chochmá superior, a Torá Escrita, como explicado acima; e trata-se de uma revelação depois de uma revelação, pois a Chochmá superior é a revelação da matéria hilética primordial, como explicado acima.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו. כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

E isto é "à Sua imagem, à imagem da semelhança de Sua forma". Pois "imagem" é um termo que denota forma e revelação, e a duplicação, "à Sua imagem, à imagem", significa revelação depois de revelação.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' [בחכמה] עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגלי' ממש.

A primeira revelação é que a Luz Infinita (Or Ein Sof) esteja na Chochmá superior na modalidade de "jorrar"; e, depois, [vem] a revelação da Chochmá inferior, que é ela mesma "a semelhança de Sua forma", isto é, o nível do mundo efetivamente revelado.

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד שבחי' עלמא דאתגלי' אע"פ [אף על פי] שרגלי' [שרגליה] יורדות כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו [חס ושלום] אלא והתקין לו ממנו בעצמו

"E preparou para ele, a partir de si mesmo, um edifício eterno": o mundo revelado, embora "seus pés descem" etc., não é, contudo, uma coisa separada, D'us nos livre, mas sim: "e preparou para ele, a partir de si mesmo" — a partir de seu próprio ser.

כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' [שבחכמה] עלאה

Pois a revelação da Chochmá (sabedoria) inferior é a revelação da irradiação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está na Chochmá superior.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בח"ע [בחכמה עילאה] בהעלם בדרך כלל הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות

Entretanto, como aquilo que estava incluído na Chochmá superior de forma oculta e geral foi nela particularizado e dividido em numerosos níveis, de forma particular, a luz que nela se encontra é contraída e revestida de muitos tipos de contrações e de diferentes formas de revestimento,

כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

a fim de brilhar e se revelar em cada nível, conforme aquilo que ele é, de modo que esses níveis sejam vistos e revelados e não sejam anulados, deixando de existir.

18 וכ"כ [וכן כתב] נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

E a luz foi contraída e diminuída a tal ponto que desceu nível após nível, à ocultação dos níveis, onde a vestimenta oculta e encobre aquela luz; e tornou-se uma fonte para o mundo da separação, de modo que "dali se divide" etc.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Mas o propósito principal do tsimtsum (contração) da luz é que haja a construção dos mundos, para que eles mantenham sua existência; e isto é "um edifício para todo o sempre",

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

isto é, que Ele reine para todo o sempre: que o atributo de Sua soberania se estenda para todo o sempre, acima sem fim e abaixo sem limite.

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' [שיהיה] גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

E esta é a revelação de Sua soberania no nível do próprio Infinito (Ein Sof); contudo, para que o Ein Sof, bendito seja Ele, fosse revelado no nível de Sua soberania, era necessário o aspecto de uma estrutura,

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

isto é, o ocultamento da luz, sua contração e seu revestimento em muitos tipos de vestimentas, até que esta luz brilhe e se revele especificamente neste nível.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולאו מכל מדות כלל כמ"ש במ"א

Pois a Luz Infinita (Or Ein Sof), em si mesma, é, como seu nome indica, sem fim, etc., e não pertence de modo algum a nenhum dos atributos emocionais (midot), como explicado em outro lugar.

ואפי' [ואפילו] אור א"ס שבח"ע [שבחכמה עילאה] הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע [שחכמה עילאה] נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

E até mesmo o Or Ein Sof que está na Chochmá (sabedoria) suprema se encontra em estado de contração e revestimento, pois a Chochmá suprema é chamada de vestimenta para o Or Ein Sof, etc.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

E, em qualquer medida em que a luz desceu e foi revelada, revelação após revelação, isso constitui uma descida. Essa diminuição da luz, seu revestimento e essa descida têm por finalidade que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe também nos níveis inferiores.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו [חס ושלום] רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Pois o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores; sendo assim, a intenção última de Sua soberania ao dar vida a mundos separados não é que eles sejam separados, D'us nos livre, mas, pelo contrário, que haja "um edifício eterno", pois "e preparou para ele a partir de si mesmo", etc., como explicado acima.

21 אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] זכה נעשה לו סם חיים כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים

Contudo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Se ele merece, ela se torna para ele um elixir de vida", etc. — pois a questão depende do mérito, e essas palavras foram ditas de acordo com a intenção do coração daquele que se dedica à Torá.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' [בדברים] גשמיי' [גשמיים] שהם מהע' [מהשבעים] שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם

Pois, uma vez que ele se dedica à Torá Oral, que é a Chochmá (sabedoria) inferior, que desceu ao mundo da separação e se revestiu de coisas físicas, as quais provêm dos setenta príncipes, e nas quais ela se revestiu por meio da extensa cadeia descendente dos níveis, a fim de lhes conferir poder e domínio sobre aquelas coisas físicas;

והדבר הגשמי שעוסק בו שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה

e a coisa física de que ele se ocupa, que está sob o domínio dos príncipes, é aquilo que oculta e encobre a santidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), atraída de Chochmá superior e revestida na Chochmá inferior — por isso, ela pode atrair a pessoa, fazê-la descer e precipitá-la para baixo,

בל יראה גאות ה' והוד מעטה לבושו שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה והיא חכמתו ורצונו כו'.

de modo que não veja "a majestade do Nome Havayá" nem o esplendor do manto de Sua vestimenta, que é o revestimento do Or Ein Sof, bendito seja Ele, atraído para baixo e revestido na Chochmá inferior, na decisão da lei tal como formulada a respeito daquelas coisas físicas. Pois "a palavra de Havayá" — isto é, a halachá — é Sua sabedoria e Sua vontade, etc.

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע [חכמה עילאה] ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א [וסטרא אחרא]

Portanto, [se] ele não mereceu e é atraído pelo mundo da separação, causa a separação do mundo revelado, que é a Chochmá inferior (sabedoria), de sua fonte e raiz, que é a Chochmá superior; e concede apoio e poder de domínio, de modo que as kelipot (forças de ocultação) e a sitra achra (o outro lado) possam governar e ter um ponto de apoio,

שיהי' [שיהיה] יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה כו' ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' [בהשרים] כו'

para que sua nutrição e seu ponto de apoio provenham da própria essência da santidade, etc., e não das borras e dos resíduos que lhes foram dados do alto como força vital, a partir da Chochmá inferior, que é Sua soberania, bendito seja Ele, ao revestir-se nos príncipes, etc.,

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

por meio da descida e da cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), nível após nível, até que desceu à ocultação dos níveis, de modo que lhes chega um pouco de força vital das borras e dos resíduos, por meio do sustento que vem dos cabelos e das unhas, excedentes do fluxo, etc.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Pois, uma vez que ele é atraído pela materialidade das coisas, que provêm dos príncipes, etc., e as considera algo existente e primordial, ele desperta assim o mesmo no alto, por assim dizer.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] להחזיק א"ע [את עצמו] ליש ודבר במה שלומד כו'

E, por isso, ela se torna para ele um verdadeiro "elixir da morte", pois ele recebe sua força vital das kelipot, que são chamadas de morte; e de lá lhe sobrevêm pensamentos maus, dos palácios das kelipot e da sitra achra, para que ele se considere algo existente e importante por causa do que aprende, etc.

[ועי' [ועיין] ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועי' [ועיין] בפ' בהר דף ק"י ע"ב בענין ועשה טוב כו' ע"ש]

[E veja Yoma 72b, sobre "E esta é a Torá que Moshe colocou": "Se ele merece", etc.; e no Zohar, no início de Parshas Chukas, a respeito de "E esta"; e veja Parshas Behar, folio 110b, a respeito de "E faze o bem", etc.; veja ali.]

וזהו האומר אין לי אלא תורה כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

E isto é "aquele que diz: 'Não tenho senão Torá'", etc.: ele diz: "Não tenho nada [senão Torá] para mim mesmo", pois está no estado de "não mereceu" e quer ser, para si mesmo, algo existente e uma entidade separada.

23 ולכן אפי' [אפילו] תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא

Por isso, "nem sequer Torá ele possui", pois a Torá é concedida e atraída para baixo especificamente num lugar de santidade.

כי אין אור א"ס שורה אלא במי שבטל כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

Pois a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousa apenas sobre quem está em autoanulação diante Dele, etc.; e este é o lado da santidade. Portanto, toda a influência da santidade procede dela própria e se dirige a outro, isto é, não se quer para si.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין לגרמייהו וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

Mas não é assim com o lado da kelipá (a casca), pois "todo o bem que fazem, fazem para si mesmos", etc. Por isso, diz-se a respeito de Doeg e Achitophel que não conduziam seus estudos de acordo com a halachah.

אבל בדהע"ה [בדוד המלך עליו השלום] כתי' [כתיב] והי' עמו שהלכה כמותו בכ"מ [בכל מקום] והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

Mas, a respeito do Rei David, que a paz esteja com ele, está escrito: "E Havayá estava com ele" — isto é, a halachah o acompanha em todos os lugares. Isso se deve ao fato de que a atração para baixo da Torá ocorre especificamente num lugar de santidade e de acordo com a intenção do coração daquele que se ocupa com a Torá.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] אם זכה ומדבק א"ע [את עצמו] באור א"ס הנמשך בתורה

Pois, conforme ele se encontra no despertar de baixo, assim desperta no Alto, para que "um espírito do alto seja derramado sobre ele" por meio de um despertar do alto — se ele merecer e se apegar ao Or Ein Sof que é atraído para baixo na Torá,

וכמ"ש וכל בניך למודי ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

como está escrito: "E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá"; isto é, que ele estude esta halachah por ser ela a palavra de D'us, etc.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

Mas este poder — de que a atração para baixo do Or Ein Sof que está na Torá ocorra especificamente na santidade — provém do aspecto do selo do Alto,

וכמ"ש חתום תורה בלימודי שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום] כנ"ל.

como está escrito: "Sela a Torá entre os Meus discípulos" — a expressão "entre os Meus discípulos" significa que eles sejam "ensinados por Havayá" especificamente; e este selo é o que separa as kelipot, para que não se nutram da essência da santidade, D'us não o permita, como explicado acima.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא.

Por isso, concluímos com "Baruch" ["Bendito"], para que não haja sustento nem ponto de apoio para as kelipot (cascas) por meio de "não mereceu"; pois este selo também depende de um despertar de baixo.

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר [באהבה וביראה] כו'.

Agora, "os que buscam Havayá compreenderão tudo": assim como é no que diz respeito à Torá, assim também, de modo semelhante, é no que diz respeito ao serviço do coração, com amor e temor etc.

כי הנה ב' בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל

Pois há dois níveis no coração: a dimensão interior do coração e sua dimensão exterior. A dimensão interior do coração é o ardor e a chama do amor a D'us, com alegria e contentamento de coração, mais do que tudo,

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

que é a alegria da alma divina, que apreende intelectualmente e contempla a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a fonte da qual foi talhada e sua raiz, na qual estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, antes de sua descida a este mundo.

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה [מה] כו'.

E agora também é assim: todo o seu desejo e toda a sua salvação consistem em deleitar-se em D'us — isto é, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele —, em amor em deleites, pela revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, na Chochmá (sabedoria) que há na alma, o koach mah [a força do quê], etc.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמי' [קמיה] כלא וכאין ממש.

"Quem é sábio? Aquele que vê o que nasce" — do nada, etc.; pois o mundo não encobre nem oculta o Or Ein Sof, bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria dos mundos, e tudo diante Dele é como nada, verdadeiramente como um nada.

26 ואי לזאת תהי' [תהיה] דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע כמעיין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

E, portanto, haverá uma ligação íntima da alma à sua raiz no D'us vivo, numa inclusão e união intensíssimas, tal como estava incluída e unida antes de sua descida; e a respeito disso se diz: "Dia a dia jorra", como uma fonte que brota de sua origem e se une a ela.

ומזה תהי' [תהיה] שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה

E disso decorrerá a alegria da alma em D'us, seu Criador — isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que repousa e se revela em Chochmá.

ותהי' [ותהיה] השמחה גדולה לאלקים בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה ובשמחתה לא יתערב זר ח"ו [חס ושלום] כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז [לעומת זה] כלל.

E a alegria será grande para D'us, com o ardor e a chama da alma por causa da proximidade de D'us, que lhe faz bem; "e em sua alegria nenhum estranho toma parte", que D'us não permita, pois no [lado que é] "um em oposição ao outro" não existe, de modo algum, alegria igual ou semelhante a ela.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה להי' לבדו.

Pois ela provém do nível de yechidá [a essência mais interior da alma], que não está de modo algum revestida nas vestes do corpo e da alma animal; em vez disso, a alma se enche de luz e alegria somente para D'us.

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה שמלבישים את הנפש.

E esta é a qualidade do dia e da luz, como está escrito: "Um dia faz jorrar para outro dia." Mas a dimensão exterior do coração é a qualidade da noite e da escuridão, na qual há ocultação e encobrimento pelos revestimentos do corpo e da alma animal — esta proveniente de Nogá —, que revestem a alma.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' כך הם בזה לעו"ז [לעומת זה] כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

E assim como [há] atributos emocionais na alma divina — amor e temor etc. — assim também [ali] se encontram "um em oposição ao outro"; pois este amor provém do nível da unidade inferior (yichudá tataá), na qual o mundo parece ser algo existente etc.,

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ ואלמלא הקב"ה כו'

devido ao revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e à descida dos níveis, até que este mundo físico veio a existir etc. Por isso, é necessária uma guerra: "uma nação será mais forte que a outra nação"; e "se não fosse o Santo, bendito seja Ele" etc.,

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] כו'

pois está ao alcance de sua alma despertar o amor até que este deseje despojar-se de seus revestimentos, visto que, na verdade, não é algo separado etc.; apenas sua unidade é do nível da unidade inferior etc.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] יחד לבבי.

(E veja o que está explicado sobre "Shir HaShirim", a respeito das duas modalidades de "kallah" [noiva]; daí se compreenderá o que está dito aqui. Veja também o que mais está explicado sobre "Tze'enah u're'enah", a respeito de "Erguei as mãos" etc.) E por isso o rei David, que a paz esteja com ele, rezou: "Une meu coração."

כי אע"פ [אף על פי] שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו [חס ושלום] רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

Pois, embora sejam dois corações — a qualidade do dia e a qualidade da noite —, eles não estão separados em sua essência, que D'us não permita; apenas a qualidade da noite é o nível de revelação da essência do atributo,

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ [בפועל ממש] מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ [בפועל ממש] שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.

que é a qualidade do dia, para que venha a manifestar-se de fato, passando da ocultação e dos recônditos ocultos do entendimento do coração à revelação efetiva do coração, de modo que o coração seja um recipiente e uma morada para a habitação desse amor.

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

Assim também, o amor superno que vem de acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) — o nível do amor em deleites, do nível da unidade superior (yichudá ilaá) — há de revelar-se na alma como o amor do coração revestido no corpo e na alma animal,

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו כו'.

que é o amor proveniente da unidade inferior (yichudá tataá); e a revelação do atributo não é algo separado da essência do atributo, mas, sim, "e preparou para ele a partir de si mesmo", etc.

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך

Só que é impossível que o nível do amor superno chegue à revelação, a não ser por meio da qualidade da noite e da escuridão.

שהוא צמצום האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחו"ת [ויחודא תתאה] ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי כו'.

Isto é, o tsimtsum (contração) da luz e seu revestimento ao descer, nível após nível, até que adquira para si o nome de "qualidade da noite" e "unidade inferior", e pareça ser algo separado. Por isso, ele rezou: "Une meu coração", etc.

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו' לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] להתאחז ולינק מעיקר הקדושה ח"ו [חס ושלום]

Agora, na revelação dos atributos, uma vez que ela parece estar separada e nela se revestem o corpo e a alma animal, que provém de nogah [luminosidade] e ocultam e encobrem etc., as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado) têm por onde se agarrar, a fim de se apossarem e extraírem sustento da essência da santidade, D'us nos livre.

ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.

Por isso, é necessário atrair o selo, isto é, que haja um influxo e uma bênção do alto para separar as kelipot, e para que a revelação dos atributos seja também apenas para Sua unidade, como está escrito: "Une meu coração."

30 וחות"ם אותיות תחו"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

E chosam [selo] tem as letras de techum [limite]; isto é: "Até aqui virás, e não irás mais adiante" — para que não haja acréscimo de força vital além da medida delimitada etc.,

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך כו' וכמ"ש במ"א.

isto é, que a pessoa não acrescente a entrega de sua força e de todo o seu esforço à sua alma animal, mas apenas conforme está escrito: "O trabalho de tuas mãos" etc., e como explicado em outro lugar.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי בתר כתפוי כו'

E, com isso, desperta acima, por meio de um despertar de baixo, para que lhes seja atraído somente o excedente do fluxo — cabelos e unhas etc. —, e "como quem joga [isso] por cima do ombro" etc.,

שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק כמ"ש ואת עשו שנאתי וכ"ז [וכל זה] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא מבחי' חותם הנ"ל:

quem não dá de boa vontade, por amor e afeição, mas somente conforme está escrito: "E a Eisav odiei." E tudo isso depende do despertar de baixo. E a força para esse despertar de baixo — para que um despertar do alto dependa dele — provém do nível do selo explicado acima.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak